

Kraai

Ted Hughes

Kraai

Uit het Leven en de
Liederen van de Kraai

Vertaald door Daan Doesborgh



2020
DE BEZIGE BIJ
AMSTERDAM

Copyright © 1970, 1972 Ted Hughes (met dank aan de Abraham Woursell Foundation)

Copyright Nederlandse vertaling © 2020 Daan Doesborgh

Oorspronkelijke titel *Crow. From the Life and Songs of the Crow*

Oorspronkelijke uitgever Faber and Faber, Londen

Omslagontwerp Moker Ontwerp

Foto auteur British Library Board/Bridgeman Images

Vormgeving binnenwerk Aard Bakker

Druk Wilco, Amersfoort

Bindwerk Abbringh, Groningen

ISBN 978 94 031 0631 1

NUR 306

debezigebij.nl



Bij de productie van dit boek is gebruikgemaakt van papier dat het keurmerk van de Forest Stewardship Council (FSC®) mag dragen. Bij dit papier is het zeker dat de productie niet tot bosvernietiging heeft geleid.

Ter nagedachtenis aan Assia en Shura

INHOUD

- 8 Two Legends – Twee legendes
- 12 Lineage – Stamboom
- 14 Examination at the Womb-door – Examen aan de Baarmoederdeur
- 16 A Kill – Een Doding
- 18 Crow and Mama – Kraai en Mama
- 22 The Door – De deur
- 24 A Childish Prank – Een kinderachtige streek
- 26 Crow's First Lesson – De eerste les van Kraai
- 28 Crow Alights – Kraai strijkt neer
- 30 That Moment – Op dat moment
- 32 Crow Hears Fate Knock on the Door – Kraai hoort het Lot op de deur kloppen
- 36 Crow Tyrannosaurus – Kraai Tyrannosaurus
- 40 Crow's Account of the Battle – Kraai Doet Verslag van de Veldslag
- 46 The Black Beast – Het Zwarte Beest
- 48 A Grin – Een grijns
- 52 Crow Communes – Kraai overlegt
- 54 Crow's Account of St George – Kraai doet verslag van Sint-Joris
- 58 A Disaster – Een ramp
- 62 The Battle of Osfrontalis – De Slag van Osfrontalis
- 66 Crow's Theology – De theologie van Kraai
- 68 Crow's Fall – De val van Kraai
- 70 Crow and the Birds – Kraai en de vogels
- 72 Criminal Ballad – Misdadige ballade
- 76 Crow on the Beach – Kraai op het strand
- 78 The Contender – De mededinger
- 82 Oedipus Crow – Oedipus Kraai
- 84 Crow's Vanity – Ijdelheid van Kraai
- 86 A Horrible Religious Error – Een vreselijke religieuze dwaling
- 88 Crow Tries the Media – Kraai probeert de media
- 90 Crow's Nerve Fails – Kraai verliest de moed
- 92 In Laughter – Al lachend
- 96 Crow Frowns – Kraai fronst
- 98 Magical Dangers – Magische gevaren
- 100 Robin Song – Roodborstlied

- 102 Conjuring in Heaven – Goochelen in de hemel
- 104 Crow Goes Hunting – Kraai gaat uit jagen
- 106 Owl's Song – Uilenlied
- 108 Crow's Undersong – Tegenmelodie van Kraai
- 112 Crow's Elephant Totem Song – Olifantentotemlied van Kraai
- 116 Dawn's Rose – De Morgenroos
- 118 Crow's Playmates – Speelkameraden van Kraai
- 120 Crowego – Kraaiego
- 122 The Smile – De glimlach
- 126 Crow Improvises – Kraai improviseert
- 130 Crowcolour – Kraaikleur
- 132 Crow's Battle Fury – Strijdwoede van Kraai
- 136 Crow Blacker than Ever – Kraai zwarter dan ooit
- 140 Revenge Fable – Wraakfabel
- 142 A Bedtime Story – Een verhaaltje voor het slapen gaan
- 148 Crow's Song of Himself – Lied van Kraai over zichzelf
- 150 Crow Sickened – Kraai walgend
- 152 Song for a Phallus – Lied voor een fallus
- 160 Apple Tragedy – Appeltragedie
- 164 Crow Paints Himself into a Chinese Mural – Kraai verft zichzelf
een Chinese wandschildering in
- 168 Crow's Last Stand – De laatste vesting van Kraai
- 170 Crow and the Sea – Kraai en de zee
- 172 Truth Kills Everybody – De waarheid doodt iedereen
- 176 Crow and Stone – Kraai en steen
- 178 Fragment of an Ancient Tablet – Fragment van een oude kleitablet
- 180 Notes for a Little Play – Aantekeningen voor een toneelstukje
- 184 Snake Hymn – Slangengezang
- 186 Lovesong – Liefdeslied
- 190 Glimpse – Glimp
- 192 King of Carrion – Aaskoning
- 194 Two Eskimo Songs: – Twee Eskimoliedereren:
I *Fleeing from Eternity* – I *Vluchten van de eeuwigheid*
II *How Water Began to Play* – II *Hoe water begon te spelen*
- 200 Littleblood – Kleinebloed
- 203 Verantwoording van de vertaler

TWO LEGENDS

I

8 Black was the without eye
Black the within tongue
Black was the heart
Black the liver, black the lungs
Unable to suck in light
Black the blood in its loud tunnel
Black the bowels packed in furnace
Black too the muscles
Striving to pull out into the light
Black the nerves, black the brain
With its tombed visions
Black also the soul, the huge stammer
Of the cry that, swelling, could not
Pronounce its sun.

II

Black is the wet otter's head, lifted.
Black is the rock, plunging in foam.
Black is the gall lying on the bed of the blood.

Black is the earth-globe, one inch under,
An egg of blackness
Where sun and moon alternate their weathers

TWEE LEGENDES

I

Zwart was het zonderoog
Zwart de binnentong
Zwart was het hart
Zwart de lever, zwart de longen
Niet in staat licht op te zuigen
Zwart het bloed in zijn luide tunnel
Zwart de darmen in oven gepropt
Zwart ook de spieren
Strevend zich het licht in te trekken
Zwart de zenuwen, zwart het brein
Met zijn visioenen in tomben
Zwart ook de ziel, het enorme gestotter
Van de kreet die, zwellend, zijn
Zon niet uit kon spreken.

9

II

Zwart is het hoofd van de natte otter, opgeheven.
Zwart is de steen, die in schuim plonst.
Zwart is de gal op het bed van het bloed.

Zwart is de aardbol, een centimeter lager,
Een ei van zwartheid
Waar zon en maan hun weerbeeld wisselen

To hatch a crow, a black rainbow
Bent in emptiness
 over emptiness

But flying

Om een kraai uit te broeden, een zwarte regenboog
Gekromd in leegte
over leegte

Maar vliegend

LINEAGE

In the beginning was Scream
Who begat Blood
Who begat Eye
Who begat Fear
Who begat Wing
12 Who begat Bone
Who begat Granite
Who begat Violet
Who begat Guitar
Who begat Sweat
Who begat Adam
Who begat Mary
Who begat God
Who begat Nothing
Who begat Never
Never Never Never

Who begat Crow

Screaming for Blood
Grubs, crusts
Anything

Trembling featherless elbows in the nest's filth

STAMBOOM

In den beginne was Schreeuw

Die gewon Bloed

Die gewon Oog

Die gewon Angst

Die gewon Vleugel

Die gewon Bot

Die gewon Graniet

Die gewon Violtje

Die gewon Gitaar

Die gewon Zweet

Die gewon Adam

Die gewon Maria

Die gewon God

Die gewon Niets

Die gewon Nooit

Nooit Nooit Nooit

Die gewon Kraai

Schreeuwend om Bloed

Maden, korsten

Wat dan ook

Bevende vederloze ellebogen in het nestvuil